

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

NO. 2111.—EXCHANGE OF NOTES²
BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE NORWEGIAN
GOVERNMENT, REGARDING
PASSPORT VISAS FOR
THE NATIONALS OF THE TWO
COUNTRIES. OSLO, MAY 10,
AND JULY 23, 1929.

N^o 2111. — ÉCHANGE DE NOTES²
ENTRE LE GOUVERNEMENT
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET LE GOUVERNEMENT NOR-
VÉGIEN, RELATIF AU VISA DES
PASSEPORTS DES RESSORTIS-
SANTS DES DEUX PAYS. OSLO,
LES 10 MAI ET 23 JUILLET 1929.

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués
par le ministre des Affaires étrangères de
Norvège. L'enregistrement de cet échange de
notes a eu lieu le 2 août 1929.*

*English and Norwegian official texts communicated
by the Norwegian Minister for Foreign Affairs.
The registration of this Exchange of Notes took
place August 2, 1929.*

LEGATION
OF THE UNITED STATES
OF AMERICA.

OSLO, May 10, 1929.

EXCELLENCY,

With reference to my note of April 30, 1925, and conversations recently had with Your Excellency relative to the mutual waiver of visa fees for non-immigrants I have the honour to propose that the following agreement be effected between the Government of the United States and that of Norway :

“ The Government of the United States will, from the 1st of January, 1930, collect no fee for visaing passports or executing applications therefor in the case of citizens or subjects of Norway desiring to visit the United States (including the insular possessions) who are not “ immigrants ” as defined in the Immigration

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

² Cet arrangement déploie ses effets à partir du 1^{er} janvier 1930.

LÉGATION
DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
OSLO.

OSLO, le 10 mai 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Comme suite à ma note du 30 avril 1925 et aux entretiens que j'ai eus récemment avec Votre Excellence concernant l'abolition réciproque des droits de visa pour les non-immigrants, j'ai l'honneur de proposer que l'accord suivant soit conclu entre le Gouvernement des Etats-Unis et celui de la Norvège :

« Le Gouvernement des Etats-Unis ne percevra, à partir du 1^{er} janvier 1930, aucun droit pour viser les passeports ou pour donner suite aux demandes de visa, lorsqu'il s'agira de citoyens ou de sujets norvégiens qui désirent se rendre aux Etats-Unis (y compris les possessions insulaires) et ne sont pas « immigrants »

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

² This Arrangement is effective as from January 1, 1930.

act of the United States of 1924, namely, (1) a government official, his family, attendants, servants, and employees, (2) an alien visiting the United States temporarily as a tourist or temporarily for business or pleasure, (3) an alien in continuous transit through the United States, (4) an alien lawfully admitted to the United States who later goes in transit from one part of the United States to another through foreign contiguous territory, (5) a *bona fide* alien seaman serving as such on a vessel arriving at a port of the United States and seeking to enter temporarily the United States solely in the pursuit of his calling as a seaman, and (6) an alien entitled to enter the United States solely to carry on trade under and in pursuance of the provisions of a present existing treaty of commerce and navigation; and from the same date the Government of Norway will not require non-immigrant citizens of the United States of like classes desiring to visit Norway or its possessions, to present visaed passports. ”

In case Your Excellency's Government consents to the above form your reply to that effect will be considered sufficient by my Government for the purpose of concluding the proposed agreement. Early action in this matter will be appreciated.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

(s.) Laurits S. SWENSON.

His Excellency
Johan Ludwig Mowinckel,
Royal Norwegian Minister
for Foreign Affairs,
etc., etc., etc.

Pour copie conforme :
Ministère des Affaires étrangères.
Oslo, le 30 juillet 1929.

Par autorisation :
Le Chef de la Division
des Affaires administratives a. i.
E. S. Meier.

selon la définition de la loi sur l'immigration promulguée en 1924, aux Etats-Unis, à savoir : 1^o les fonctionnaires de l'Etat, leur famille, leur suite, leurs domestiques et employés ; 2^o les étrangers qui se rendant temporairement aux Etats-Unis soit comme touristes, soit pour leurs affaires ou leur agrément ; 3^o les étrangers qui traversent les Etats-Unis en transit, sans interruption de parcours ; 4^o les étrangers légalement admis aux Etats-Unis et qui, ultérieurement, se rendent en transit d'une partie des Etats-Unis dans une autre partie de ce pays, en passant par un territoire étranger limitrophe ; 5^o les marins étrangers « *bona fide* », qui servent en cette qualité à bord de navires arrivant dans un port des Etats-Unis et désirent pénétrer temporairement aux Etats-Unis uniquement dans l'exercice de leur profession de marin ; 6^o les étrangers autorisés à pénétrer aux Etats-Unis uniquement en vue de se livrer au commerce conformément aux dispositions d'un traité de commerce et de navigation en vigueur ; à partir de la même date, le Gouvernement de la Norvège n'exigera pas des citoyens des Etats-Unis non immigrants qui appartiennent aux mêmes catégories et désirent visiter la Norvège ou ses possessions, la présentation de passeports visés. »

Au cas où le Gouvernement de Votre Excellence approuverait le texte ainsi libellé, votre réponse à cet effet sera considérée par mon Gouvernement comme suffisante aux fins de la conclusion de l'accord envisagé. Mon gouvernement attacherait du prix à un prompt règlement de la question.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Laurits S. SWENSON.

Son Excellence
M. Johan Ludwig Mowinckel,
Ministre des Affaires étrangères
de Norvège,
etc., etc., etc.

TEXTE NORVÉGIEN. — NORWEGIAN TEXT.

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT.

OSLO, 23. juli 1929.

HERR SENDEMANN,

I besvarelse av Deres note av 10. mai 1929 har jeg den ære å meddele, at den norske Regjering fra 1. januar 1930 vil undlate å kreve passvisum for borgere av Amerikas Forente Stater, som ønsker å besøke Norge eller dets besiddelser i egenskap av ikke-emigranter, d. e. som tilhører de i Deres ovennevnte note anførte klasser av reisende ; under forutsetning av at Amerikas Forente Staters regjering fra det samme tidspunkt undlater å opkreve gebyr for visering av pass eller for innvilgelse av ansökning derom for norske borgere som ønsker å besøke Amerikas Forente Stater (med tilhørende öibesiddelser) i egenskap av ikke-emigranter og som inngår under de nevnte klasser av reisende.

Motta, Herr Sendemann, forsikringen om min utmerkede höiaktelse.

(u.) Johan Ludwig MOWINCKEL.

Herr L. S. Swenson,
Amerikas Forente Staters Sendemann,
etc., etc., etc.,

Pour copie conforme :

Ministère des Affaires étrangères,
Oslo, le 30 juillet 1929.

Par autorisation :

Le Chef de la Division
des Affaires administratives a. i.,
E. S. Meier.

¹ TRADUCTION.¹ TRANSLATION.

MINISTÈRE ROYAL
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES.

ROYAL MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS.

OSLO, le 23 juillet 1929.

OSLO, July 23, 1929.

MONSIEUR LE MINISTRE,

SIR,

En réponse à votre note du 10 mai 1929, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement norvégien cessera, à partir du 1^{er} janvier 1930, d'exiger le visa des passeports de citoyens des Etats-Unis d'Amérique désirant visiter la Norvège ou ses possessions en qualité de non-émigrants, c'est-à-dire appartenant aux caté-

In reply to your note of May 10, 1929, I have the honour to inform you that the Norwegian Government, from January 1, 1930, will cease to require a passport visa for citizens of the United States who desire to visit Norway or its possessions and are not emigrants, i. e. who belong to the classes of travellers indicated in your note

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

gories de voyageurs indiquées dans votre note précitée, à condition que le Gouvernement des États-Unis, à partir de la même date, cesse de percevoir un droit pour viser les passeports ou pour donner suite aux demandes de visa, lorsqu'il s'agira de sujets norvégiens qui désirent se rendre aux États-Unis d'Amérique (y compris les possessions insulaires) en qualité de non-émigrants et qui rentrent dans lesdites catégories de voyageurs.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Johan Ludwig MOWINCKEL.

Monsieur L. S. Swenson,
Ministre des États-Unis
d'Amérique,
etc., etc., etc.

mentioned above, provided the United States Government, from the same date, ceases to collect a fee for passport visas or for complying with requests for such visas in the case of Norwegian subjects who desire to visit the United States of America (including the insular possessions) in the capacity of non-immigrants and who are included in the said classes of travellers.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) Johan Ludwig MOWINCKEL.

Mr. L. S. Swenson,
Minister of the
United States of America,
etc., etc., etc.